

LEER Y COMPRENDER EN PORTUGUÉS, LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD: UN PROYECTO DE LETRAMENTO EN LA “UNIVERSIDAD DE LA CUENCA DEL PLATA.”

ALICIA NANCY SANTORO

Profesora en Portugués – Especialista en Didáctica y Currículum – titular de la cátedra de Portugués en la Licenciatura en Psicología de la Facultad de Psicología, Educación y Relaciones Humanas - sede Central y sede Resistencia (UCP).

E- mail: alisan_10@yahoo.com.ar

EMILIO RAÚL CASTILLO HERNÁNDEZ

Profesor en Portugués – Especialista en Docencia Universitaria – titular de la cátedra de Portugués en la Licenciatura en Nutrición de la Facultad de Ingeniería y Tecnología - sede Central (UCP).

E-mail: erch78@yahoo.com.br

PALABRAS CLAVES

- Letramento.
- Comprensión lectora.
- Proyectos de letramento.
- Selección de textos.
- Interculturalidad.

La enseñanza de lenguas extranjeras (LE) en el nivel Superior, en la Universidad se percibe como contexto de desarrollo de lectura con objetivos bien definidos, teniendo en cuenta el lugar de privile-



gio que aquella tiene para el estudio de textos que permiten al estudiante adquirir y producir conocimiento específico relacionado con su área de estudio.

Todos aquellos textos seleccionados para el estudio de portugués como lengua extranjera (PLE) en los diferentes cursos de la UCP están orientados hacia la noción de letramento académico y lectura como prácticas sociales (Barton, 1994; Gee, 2000; Street, 1994, 1995), una concepción teórica que introduce un nuevo abordaje para la comprensión escrita en la enseñanza superior, como posibilidad para salvar las diferencias culturales. Comprendemos que los letramentos no están directamente asociados a contenidos y a disciplinas aisladamente, sino a los amplios discursos y géneros en el reconocimiento de la variación lingüística de acuerdo a su finalidad y condiciones de producción. En esta perspectiva, la lectura en LE se orienta a preparar a los estudiantes para comprender cualquier tipo de texto en PLE que permita un acceso al conocimiento necesario para ampliar sus investigaciones y prácticas con estudiantes y/o futuros profesionales en las diferentes disciplinas. En la UCP, el portugués como LE pasó a integrar el currículum en casi todas las carreras con esta finalidad.

Este trabajo presenta un proyecto de letramento a través de la selección de textos de diferentes géneros y tipos textuales con un eje temático determinado según la carrera y nivel a fin de garantizar el éxito académico de los alumnos en las diferentes carreras. Esta práctica pedagógica toma los proyectos de lectura como hilo conductor de la planificación para la enseñanza de la lectura en PLE en la Universidad. Por definición, se comprende (Kleiman, 2000) que un proyecto de letramento representa un conjunto de actividades que se origina de un interés real en la vida de los estudiantes y cuya realización involucra la lectura y la escritura como práctica social ya que estos textos representan temas relacionados con la carrera.

La incorporación de PLE en la Universidad se presenta como contexto de desarrollo de lectura con objetivos bien definidos, teniendo en cuenta el lugar de privilegio que la misma tiene para el estudio de

textos que permiten al estudiante adquirir y producir conocimiento específico relacionado con su área de estudio, a través de estrategias de lectura que facilitan el proceso de comprensión.

Partimos de la concepción de que las estrategias de lectura son “técnicas o métodos que los lectores usan para adquirir información y también procedimientos o actividades seleccionadas para facilitar el proceso de comprensión de lectura. Son planes flexibles adaptados a las diferentes situaciones que varían de acuerdo con el texto a ser leído y el abordaje elaborado previamente por el lector para facilitar su comprensión”. (Duffy & cols., 1987; Brown, 1994; Pellegrini, 1996; Kopke, 2001).

Duke y Pearson identificaron seis tipos de estrategias de lectura sugeridos como auxiliares en el proceso de comprensión: Predicción, pensar en voz alta, estructura del texto, representación visual del texto, resumen e Indagación.

Las mismas comprenden 3 momentos:

El antes, se realiza un análisis global del texto (del título, de los tópicos e das figuras/gráficos), predicciones y también el uso del conocimiento previo.

El durante, es hecha una comprensión del mensaje vinculada al texto, una selección de las informaciones relevantes, una relación entre las informaciones presentadas en el texto y un análisis de las predicciones hechas antes de la lectura, para confirmarlas o desecharlas.

El después de la lectura, se realiza un análisis con el objetivo de rever y reflexionar sobre el contenido leído, o sea, la importancia de la lectura, el significado del mensaje, la aplicación para solucionar problemas y la verificación de diferentes perspectivas presentadas para el tema.

También se realiza una discusión de la lectura, con expresión y comunicación del contenido leído, posterior análisis y reflexión, seguida de un resumen y de una relectura del texto (KOPKE, 1997 ; DUKE & PEARSON, 2002).

En este sentido, el profesor ejerce un papel de gran importancia

ya que facilita no solamente el aprendizaje en lectura, sino que además propone modelos técnicos y procedimentales que soportan la comprensión lectora y posibilitan al estudiante desarrollar estructuras conceptuales y procedimentales para mejorar su desempeño por medio de la selección de textos que orientan el letramento.

Todos aquellos textos seleccionados para el estudio de PLE en los cursos de “Licenciatura en Psicología” y “Licenciatura en Nutrición” de la “Universidad de la Cuenca del Plata” están orientados hacia la noción de letramento académico y lectura como prácticas sociales, considerando letramento como “la relación que individuos y comunidades establecen con la escritura en las interacciones sociales”. Terzi (2006). Además, podemos definir letramento como un fenómeno social, influenciado por las condiciones locales en lo referido a los aspectos socioeconómicos, históricos, culturales, políticos y educacionales, de modo que cada comunidad presenta diferentes patrones de letramento, así como sus integrantes. Por otra parte, el letramento posee una dimensión social – referidos a los factores y convenciones sociales que regulan el uso de la escritura en una determinada comunidad, o determinada esfera de la actividad humana – y una dimensión individual, determinada por una historia y de las experiencias de vida de cada individuo que pertenece a la comunidad.

Los alumnos ingresantes a la Universidad acarrean ciertas problemáticas que dificultan su desempeño en el nivel superior como ser:

Concepciones de lectura y escritura construidas a lo largo de la enseñanza primaria y secundaria, que muchas veces no son suficientes para que ellos se entusiasmen de modo inmediato en las prácticas letradas del dominio académico. Por otra parte, No se les enseñaron o presentaron textos académicos (géneros textuales y discursivos) de forma sistemática en los últimos años de escolarización, por ello, necesitan ser “alfabetizados en la enseñanza superior”, es decir, desarrollar su propio letramento.

Este proyecto de letramento propone una selección de textos fundamentada bajo una perspectiva académica y sociocultural em-

pírica integral que implica una variedad de textos de diferentes tipos y géneros textuales con un eje temático determinado según el curso y nivel, con la finalidad de garantizar el éxito académico de los alumnos de las carreras de “Licenciatura en Psicología” y “Licenciatura en Nutrición” en la UCP.

La selección de los textos y recursos web destinados a desarrollar el proyecto contiene múltiples géneros textuales y discursivos y son organizados como un abanico de ideas ofreciendo la posibilidad de ser ajustado, actualizado, modificado y adaptado según las necesidades y objetivos de profesores y alumnos, teniendo en cuenta las experiencias construidas en la propia interacción. Al trabajar con los diferentes géneros textuales y discursivos, el estudiante interactúa con diferentes categorías de texto que configuran varios tipos de comunicación y pasa a tener una visión de los trazos dominantes de las prácticas de letramento privilegiadas académicamente. Entrar en contacto con los modos de expresión prestigiados en las disciplinas, le brindará transformaciones importantes en cuanto a los usos de la lengua/ lenguaje en el ámbito académico.

Los textos y recursos en LE están organizados con criterios y ejes temáticos de acuerdo con los contenidos desarrollados en las materias de cada carrera a partir de un abordaje intercultural, ya que los recursos didácticos interculturales incluidos en el proyecto posibilitan la producción y construcción de conocimientos conjuntos y estimulan el diálogo entre las diferentes culturas en contacto.

Los textos y recursos seleccionados bajo la perspectiva de la interculturalidad funcionan como soporte y apoyo capaz de crear oportunidades de interacción entre los alumnos y profesores posibilitando la construcción del aprendizaje. Para que esto sea posible, son ajustados, actualizados, modificados y adaptados de acuerdo con los deseos, intereses y necesidades de los alumnos y profesores. Dichos recursos, además, permiten a los alumnos y profesores decidir los caminos a seguir en la construcción del conocimiento; flexibilizar el orden y secuencia de los contenidos, unidades y actividades de acuerdo con las necesidades y avances de los aprendizajes y organizar

las actividades y tareas dentro de ambientes propicios para la comprensión de la LE como áreas de uso culturales/interculturales dialogando e intercambiando experiencias de la LE en interacción. (Mendes, 2004).

Para finalizar, consideramos que el abordaje intercultural en la selección de los recursos tiene como base una acción integradora capaz de acordar y provocar en los alumnos comportamientos y actitudes comprometidos con valores y principios orientados al respeto por el otro, a las diferencias y a la diversidad cultural que caracteriza todo proceso de enseñanza-aprendizaje basado en la interculturalidad, en “el esfuerzo para la búsqueda de la interacción, de la integración y de la cooperación entre los individuos de diferentes referencias culturales. Es el esfuerzo para compartir las experiencias, antiguas y nuevas, de modo a construir nuevos significados en un proceso de compartir”. (Mendes, 2010; Mendes; Castro, 2000).

BIBLIOGRAFÍA

BARTON, D. (1994). *Literacy. An introduction to the ecology of written language*. Oxford: Blackwell.

BARTON, D. y HAMILTON, M. (2000). «Literacy practices». En Barton, D., Hamilton, M. y R. Ivani (eds.). *Situated literacies. Reading and writing in context*. London: Routledge, pp. 7-15.

DUKE, N. K. & PEARSON, P. D. (2002). *Effective practices for developing reading comprehension*. Em A. E. Farstrup & S. J. Samuels (Orgs.), *What Research Has to Say About Reading Instruction* (3ª ed. p.205-242). Newark: International Reading Association.

GEE, J. P. (1996). *Social linguistics and literacies: ideology in discourses*. Oxon, New York: RoutledgeFalmer.

GEE, J. P. (2000). «Discourse and sociocultural studies in reading». En M. L. Kamil y otros (eds.). *Handbook of Reading Research. Volume III*. Nueva Jersey, Londres: Lawrence Erlbaum, pp. 195-207.

KLEIMAN, A. B. *Letramento e suas implicações para o ensino de*

língua materna. Signo, Santa Cruz do Sul, v. 32, n. 53, p. 1-25, dez 2007 b

KLEIMAN, A. *Oficina de Leitura: teoria e prática*. Campinas: Pontes, 1993.

KOPKE, H. F. (1997). *Estratégias para desenvolver a metacognição e a compreensão de textos teóricos na universidade*. *Psicologia Escolar e Educacional*, 2/3, 59-67

MENDES, E. *Abordagem comunicativa intercultural: uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas*. 316 fls. Tese de Doutorado. Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Universidade Estadual de Campinas – UNICAMP, São Paulo, 2004.

MENDES, E. *Por que ensinar língua como cultura?* In: SANTOS, P.; ALVAREZ, M.L.O. (Orgs.). *Língua e cultura no contexto de português língua estrangeira*. Campinas: Pontes, 2010.

MENDES, E. *Abordagem Comunicativa Intercultural (ACIN): uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas*. Campinas: 2004. Tese de doutorado. Universidade Estadual de Campinas, 2004.

MENDES, E. *Língua, cultura e formação de professores: por uma abordagem de ensino intercultural*. In: MENDES, E. CASTRO, M. L. S. (Org.). *Saberes em Português: ensino e formação docente*. Campinas/SP: Pontes, 2008, pp. 57-77.

TERZI, S.B.; PONTE, G.L. *A identificação do cidadão no processo de letramento crítico (no prelo)* Revista Perspectiva, UFSC, 2006.